



UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy



POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ a UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ

W celu rozwijania i dywersyfikacji obszarów kształcenia i badań, przedstawiciele Politechniki Lubelskiej oraz Universidad Tecnológica de Panamá, niniejszym podpisują poniższą umowę ramową. Obie strony potwierdzają i podtrzymują wagę współpracy międzynarodowej w obszarze szkolnictwa wyższego i działań naukowych.

Politechnika Lubelska i Universidad Tecnológica de Panamá zgadzają się współpracować w celu podwyższenia standardów badań akademickich i kształcenia oraz rozwijać współpracę pomiędzy obiema uczelniami na polu działań akademickich i w sferze badań. Uzgodniono następujące zasady ogólne:

1. Obie strony zobowiązują się współpracować w duchu wzajemnego zrozumienia, umacniać przyjazne stosunki oraz więzi korzystne dla obu stron, oraz wspólnie prowadzić działania, takie jak:
 - a. wspólne projekty badawcze, seminaria naukowe i wykłady gościnne;
 - b. mobilność kadry i studentów;
 - c. obie uczelnie zobowiązują się występować o fundusze poprzez różne programy wymiany, a przede wszystkim programy UE: Erasmus+, etc;
 - d. udział w obustronnie koordynowanych programach doktorskich oraz komisjach naukowych przy programach doktorskich i magisterskich;
 - e. wymiana materiałów akademickich/szkoleniowych, raportów badawczych, publikacji etc.;
 - f. czynności dodatkowe mogące podlegać oddzielnym ustaleniom.
2. Obie strony dołożą wszelkich starań w kierunku rozwijania i implementacji projektów badawczych, leżących w sferze zainteresowań obu stron. W dziedzinie badań obie uczelnie zobowiązują się występować o finansowanie poprzez różne programy badawcze, głównie Programy Ramowe UE, etc. Obie uczelnie będą organizować wspólne warsztaty naukowe, seminaria, oraz będą promować udział swojej kadry w imprezach naukowych organizowanych przez uczelnię partnerską.
3. Szczegółowa treść powyższych zadań będzie przedmiotem wspólnie podejmowanych decyzji, co będzie miało miejsce każdego roku. W celu sfinansowania zadań, obie strony winny wziąć pod uwagę wszelkie możliwe źródła we własnych krajach.
4. Prawo do własności intelektualnej wynikające z wspólnych działań będzie dzielone między obie strony proporcjonalnie do ich zaangażowania.
5. Zawartość oświadczenia może być modyfikowana w dowolnym momencie na mocy obopólnego porozumienia.

6. Oświadczenie o współpracy ważne jest przez okres 5 lat od daty jego podpisania, a po wygaśnięciu może być na mocy obopólnego porozumienia prolongowane. Na mocy obopólnej decyzji, niniejszą umowę można rozwiązać w dowolnym momencie.
7. Niniejsze oświadczenie sporządzone jest w językach polskim i angielskim. Obie wersje są jednakowo ważne.
8. Osobami kontaktowymi dla celów niniejszej umowy będą:
 - z ramienia Politechniki Lubelskiej:

mgr Yuliia Boiko

Biuro Kształcenia Międzynarodowego

Politechnika Lubelska

ul. Nadbystrzycka 42a, 20-501 Lublin, Polska

tel. (+48 81) 5384 598, fax. (+48 81) 5384 792, e-mail: j.kubaj@pollub.pl

- z ramienia Universidad Tecnológica de Panamá:

mgr inż. Aris Castillo de Valencia

Universidad Tecnológica de Panamá

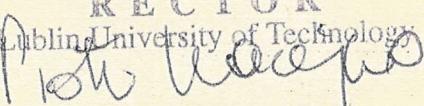
Dyrektor Biura Międzynadowego

Via Puente Centenario, Campus Metropolitano Victor Levi Sasso, Panama

tel.: (+507) 560 3201, email: aris.castillo@utp.ac.pa

POLITECHNIKA LUBELSKA, POLSKA

R E C T O R

Lublin University of Technology


Prof. Piotr Kacejko

REKTOR

Prof. Piotr KACEJKO

Data 2019 -10- 02

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ ,
PANAMA**

REKTOR

Inż. HÉCTOR M. MONTEMAYOR A.

Data 16/12/2019

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651



**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
LUBLIN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
AND
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**

In order to develop and diversify their fields of education and research the representatives of the Lublin University of Technology, POLAND and of the Universidad Tecnológica de Panamá, hereby agree to sign this framework agreement. Both parties affirm and sustain the importance of international cooperation in higher education and scientific activity.

The Lublin University of Technology and the Universidad Tecnológica de Panamá agree to work together in order to improve academic research and education, and to develop the cooperation between the two Universities in various academic and research activities. The following general principles are agreed upon:

1. Both parties pledge themselves to cooperate in a spirit of understanding, to deepen friendly relationship and ties of mutual benefit and carry out joint academic activities, such as:
 - a. joint research projects, academic seminars and guest lectures;
 - b. staff and student mobility;
 - c. the Universities agrees to apply for funding through different exchange programs and mainly through EU Erasmus+, etc;
 - d. participation in double coordinated PhD programs and academic juries for PhD and Master programs;
 - e. exchange of academic/teaching materials, research reports, publications etc.;
 - f. additional activities which might be separately agreed.
2. Both parties will make every effort towards the development and implementation of research projects, which are of mutual interest. In the field of research the Universities agree to apply for funding through different research programs and mainly through EU Research Frameworks, etc. The Universities will organize joint scientific workshops, seminars and will encourage the participation of their staff in scientific events organized by the partner University.
3. The detailed content of above activities will be decided by mutual agreement every year. In order to finance the activities, both parties should consider all possible sources in their own countries.
4. Ownership of intellectual property resulting from the joint activities will be shared by the parties proportionally to their involvement.
5. The content of the statement can be modified by mutual agreement at any time.

6. The statement of cooperation is valid for 5 years from the date of signing and may be extended by mutual consent after the expiry date. The agreement can be terminated at any time by mutual decision.
7. This statement is written in both English and Polish languages. Both versions have the same effect.
8. The contact persons for this agreement will be:
 - for the **Lublin University of Technology**:

MA Yuliia Boiko

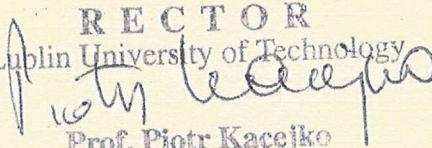
Office of International Education
Lublin University of Technology
Nadbystrzycka 42a str., 20-501 Lublin, POLAND
tel. (+48 81) 5384 598, fax. (+48 81) 5384 792, e-mail: j.kubaj@pollub.pl

- for the **Universidad Tecnológica de Panamá**:

MSc. Aris Castillo de Valencia

Universidad Tecnológica de Panamá
Director International Relations
Via Puente Centenario, Campus Metropolitano Victor Levi Sasso, Panama
tel.: (+507) 560 3201, email: aris.castillo@utp.ac.pa

**LUBLIN UNIVERSITY of TECHNOLOGY,
POLAND**

RECTOR
Lublin University of Technology

Prof. Piotr Kacejko

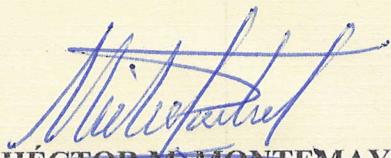
**Prof. PIOTR KACEJKO
RECTOR**

2019 -10- 02

Date

Lublin University of Technology
Nadbystrzycka 38D Str., 20-618 Lublin
Poland

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ**


**Ing. HÉCTOR M. MONTEMAYOR A.
RECTOR**

16/12/2019

Date



**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
UNIVERSIDAD DE TECNOLOGÍA DE LUBLIN, POLONIA
Y LA
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**

Para desarrollar y diversificar sus campos de educación e investigación, los representantes de la Universidad de Tecnología de Lublin, POLONIA y de la Universidad Tecnológica de Panamá, acuerdan firmar este acuerdo marco. Ambas partes afirman y sostienen la importancia de la cooperación internacional en la educación superior y la actividad científica.

La Universidad de Tecnología de Lublin y la Universidad Tecnológica de Panamá acuerdan trabajar juntos para mejorar la investigación académica y la educación, y desarrollar la cooperación entre las dos universidades en diversas actividades académicas y de investigación. Se acuerdan los siguientes principios generales:

1. Ambas partes se comprometen a cooperar en un espíritu de comprensión, a profundizar las relaciones amistosas y los lazos de beneficio mutuo y llevar a cabo actividades académicas conjuntas, tales como:
 - a) Proyectos de investigación conjunta, seminarios académicos y conferencias invitadas;
 - b) Movilidad del personal y de los estudiantes;
 - c) Las Universidades acuerdan solicitar fondos a través de diferentes programas de intercambio y principalmente a través de los Erasmus+ de la UE, etc.
 - d) Participación en programas de doctorado y jurados académicos para programas de doctorado y máster;
 - e) Intercambio de materiales académicos/de enseñanza, informes de investigación, publicaciones, etc.;
 - f) Actividades adicionales que podrían acordarse por separado.
2. Ambas partes harán todo lo posible para desarrollar e implementar proyectos de investigación que sean de interés mutuo. En el campo de la investigación, las universidades acuerdan solicitar fondos a través de diferentes programas de investigación y principalmente a través de los marcos de investigación de la UE, etc. Las universidades organizarán talleres científicos conjuntos, seminarios y fomentarán la participación de su personal en los eventos científicos organizados por la universidad asociada.
3. El contenido detallado de las actividades anteriores se decidirá de mutuo acuerdo cada año. Para financiar las actividades, ambas partes deben considerar todas las fuentes posibles en sus propios países.

4. La propiedad de la propiedad intelectual resultante de las actividades conjuntas será compartida por las partes proporcionalmente a su participación.
5. El contenido de la declaración se puede modificar de mutuo acuerdo en cualquier momento.
6. La declaración de cooperación es válida por 5 años a partir de la fecha de la firma y puede extenderse por consentimiento mutuo después de la fecha de vencimiento. El acuerdo puede ser rescindido en cualquier momento por decisión mutua.
7. Esta declaración está escrita en inglés y en polaco. Ambas versiones tienen el mismo efecto.
8. Las personas de contacto para este acuerdo serán:

- para la **Universidad de Tecnología de Lublin**,

MA Yuliia Boiko

Oficina de Educación Internacional

UNIVERSIDAD DE TECNOLÓGICA DE LUBLIN

Nadbystrzycka 42a str., 20-501 Lublin, POLONIA

tel. (+48 81) 5384 598, fax. (+48 81) 5384 792, e-mail: j.kubaj@pollub.pl

- para la **Universidad Tecnológica de Panamá**

MSc. Aris Castillo de Valencia

Directora de Relaciones Internacionales

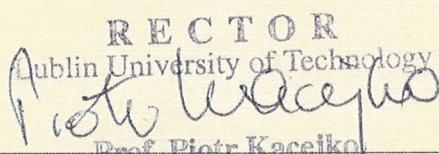
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ

Vía Puente Centenario, Campus Metropolitano Victor Levi Sasso, Panama

tel.: (+507) 560 3201, email: aris.castillo@utp.ac.pa

En testimonio de lo cual se firman dos (2) copias del mismo tenor y un solo efecto.

**UNIVERSIDAD DE TECNOLÓGIA DE
LUBLIN, POLONIA**

RECTOR
Prof. Piotr Kacejko


Prof. Piotr Kacejko

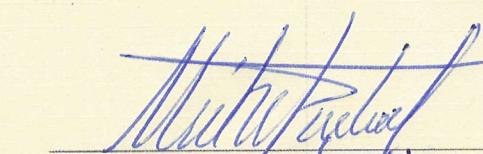
Rector

2019-10-02

Fecha

Lublin University of Technology
Nadbystrzycka 38D Str, 20-618 Lublin
Poland

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ**


Ing. Héctor M. Montemayor A.

Rector

16/12/2019

Fecha